



Структурно-семантический аспект названий турецких научных статей в контексте перевода

В. В. Слободянюк

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
slobodyanyukvitaly@mail.ru*

Аннотация. В статье рассматривается структура и особенности заглавия научной статьи на турецком языке, а также трудности его перевода на английский язык. Материалом послужили названия статей из турецких научных журналов 2018–2022 гг. с параллельными переводами на английский. Делается вывод о невозможности дословного перевода в случае существенных различий в структуре и семантике турецких и английских заглавий и необходимости комплексных трансформаций.

Ключевые слова: научный стиль, научная статья, заглавие, перевод, турецкий язык, английский язык

Для цитирования: Слободянюк В. В. Структурно-семантический аспект названий турецких научных статей в контексте перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 12 (880). С. 105–110.

Original article

Translating Turkish Academic Paper Titles: Structural and Semantic Perspective

Vitaly V. Slobodyanyuk

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
slobodyanyukvitaly@mail.ru*

Abstract. The article deals with the Turkish scientific papers structure and characteristics, as well as the difficulties of their translation into English. We used the titles of the Turkish scientific articles from 2018 to 2022 with parallel translations into English. The results show that literal translation is not effective when the structure and semantics differ significantly from those of the English titles. Thus, complex transformations are required.

Keywords: scientific language, scientific paper, title, translation, the Turkish language, the English language

For citation: Slobodyanyuk, V. V. (2023). Translating Turkish Academic Paper Titles: structural and semantic perspective. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 12(880), 105–110.

ВВЕДЕНИЕ

Название научной статьи полифункционально по своей природе: помимо информативной и идентифицирующей роли, заглавия выполняют также репрезентативную функцию, так как своим структурно-семантическим оформлением представляют автора работы не только в национальных научных кругах, но и на международном уровне, когда заглавие переводится на английский язык. Однако несмотря на немаловажную роль, которую играют заглавия научных трудов, эта тема остается малоизученной как в прикладном плане, так и в теоретическом. Большое количество работ посвящено названиям публицистических статей и художественных произведений, а исследований, в которых затрагиваются особенности заглавий научных статей в переводоведческом аспекте, остается крайне мало.

Научные журналы, которые размещают статьи, описывают лишь общие требования к заглавиям, среди которых информативность и краткость. Однако никаких рекомендаций по стилистическому и структурно-семантическому оформлению заглавия научной статьи автор не может почерпнуть ни из требований к публикации, ни из специальных инструкций или теоретических обзоров.

Что касается перевода на английский язык, то часто название и аннотацию переводит сам автор работы, поэтому читатель может оценить переводческие и коммуникативные навыки исследователя. Название научной статьи отражает как ее содержание, так и сложившийся в языке научный стиль речи. При этом межъязыковые и межкультурные различия в параметрах стиля создают дополнительные переводческие сложности. Однако перевод названий на английский язык не всегда соответствует сложившимся нормам их составления и изложения с точки зрения норм и научного стиля речи английского языка. Таким образом, некачественный перевод заглавия может оттолкнуть читателя от ознакомления с научным трудом, создав впечатление непрофессионализма автора.

Цель данной статьи – изучить особенности заглавий научных работ в англо-турецкой паре языков: их структуру, отличия, а также рассмотреть трудности перевода названий турецких научных статей на английский язык.

Материалом исследования стали заглавия турецких научных статей 2018–2022 годов с их переводом на английский язык в сопоставительном аспекте. Стоит отметить, что данная тема мало изучена среди турецких исследователей. Одним из факторов, предопределивших ситуацию как в области дидактики перевода, так и в лингводидактике, выступает

недостаточный уровень развития контрастивной (сопоставительной) лингвистики для турецкого языка. «На сегодняшний день переводоведение в Турции – это наука, которая опирается на исследования западных ученых применительно к европейским языкам» [Козан, 2023, с. 351].

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СТАТУС НАЗВАНИЯ НАУЧНОЙ СТАТЬИ

Прежде чем переходить к сопоставлению, необходимо обозначить параметры сопоставляемого объекта, относительно которых изучаемое явление функционирует, т. е. существует в определенной сфере действительности. Применительно к нашему объекту изучения это означает выявление лингвистического статуса названия статьи как части научного дискурса, его тождественных и отличительных характеристик с другими элементами этого вида, его функций в речи и т. д.

Н. П. Харченко рассматривает заглавие как один из элементов системы указателей. Под «указателем» ученый понимает речевой отрезок, употребляемый не для развернутого сообщения, а для обозначения, выделения предмета или явления, для указания на него. Как и другие элементы системы указателей заглавие служит «ярлыком» объекта, который оно обозначает. Однако оно характеризуется особой референтной соотносительностью: «в отличие от других “указателей”, ориентированных на обозначение той или иной материальной среды или привычной ситуации, заголовок как явление речи не выходит за ее пределы» [Харченко, 1968, с. 175].

В. С. Мужев под заголовком понимает целостную единицу речи, которая стоит перед текстом. Эта единица речи выступает в качестве названия и отражает содержание текста. Под «целостной единицей речи» понимается как то, что это единица речи, обладающая характерными свойствами, так и то, что она обладает внутренней целостностью, представляет собой структурно-семантическое единство. Эта единица обычно всегда стоит перед текстом и является его наименованием. Она связана с текстом, который она озаглавливает. Эта единица также выделяет данный отрезок речи из окружающего его контекста. Однако согласно предложенному В. С. Мужевым определению, заглавие не может быть частью текста. Если оно является «единицей речи, стоящей перед текстом» [Мужев, 1970, с. 87], то, следовательно, название уже не является частью текста.

В. М. Ронгинский и С. П. Суворов рассматривают заглавие как имя текста, нечто, стоящее вне текста [Ронгинский, 1965; Суворов, 1965]. Л. С. Выготский

считает заглавие произведения его смысловой доминантой, определяющей все его построение [Выготский, 1986]. А. Д. Швейцер рассматривает заглавие в качестве одного из элементов формальной, композиционной и смысловой структуры текста [Швейцер, 1973].

Л. А. Ноздрина пишет, что в деловых бумагах, в официальном стиле заглавие выполняет главным образом номинативную функцию и может быть просто именем текста. «Однако в художественной литературе заглавие больше, чем имя текста, его роль значительнее, чем роль элемента, репрезентирующего текст» [Ноздрина, 1982, с. 186]. Она также отмечает, что в художественной литературе название является составляющей текста.

Сравнивая приведенные определения, можно заключить, что большинство исследователей считают заглавие частью текста, именем объекта, который оно обозначает. Однако в отличие от других элементов системы указателей, заголовков, как явление речи, не выходит за пределы обозначаемого им явления, следовательно, выступает неотъемлемой частью текста, т. е. не обладает самостоятельным статусом, но неразрывно связан с тем текстом, наименованием которого выступает. Применительно к процессу перевода такой вывод обосновывает невозможность перевода названия отдельно, но со всей очевидностью указывает, что перевод названия – один из заключительных этапов переводческой работы с текстом.

ФУНКЦИИ НАЗВАНИЙ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

Рассмотрение функционального потенциала заглавий научных текстов чрезвычайно важно именно в контексте перевода, так как в основании эквивалентности переводного текста оригиналу в ряде концепций признается функциональная тождественность двух текстов. Соответственно для достижения подобной тождественности переводчику необходимо знание функций, реализуемых конкретным фрагментом оригинала.

Н. П. Харченко выделяет пять основных функций заголовков.

1. *Номинативная функция* – изначальная функция, которая присуща заголовкам текстов всех стилей. С ее помощью текст идентифицируется из ряда подобных текстов.

2. *Информативная функция* – функция выражения заглавием содержания озаглавленного текста (с большей или меньшей степенью определенности). В научном стиле эта функция является основной и преобладает над другими функциями заглавий. В сложном взаимодействии функций именно она выдвигается на передний план.

3. *Рекламная функция* заглавия научного текста заключается в том, чтобы привлечь внимание читателя, заинтересовать его.

4. *Функция убеждения* заключается в том, что заголовок внушает читателю основной вывод автора, направляет мнение читателя. Данная функция непосредственно связана с информативной.

5. Все внутренние заголовки научного текста выполняют еще одну функцию – *конспективную*: в совокупности они дают краткий конспект содержания.

В. С. Мужев также выделяет пять основных функций заголовков, однако рассматривает их применительно к стилистической отнесенности текста.

1. *Номинативная функция* доминирует в заголовках художественно-беллетристического стиля и характерна для заголовков всех остальных стилей.

2. *Информативная функция* чаще встречается в статьях научно-технического стиля. Она характерна для заголовков общественно-публицистического стиля.

3. *Экспрессивно-апеллятивная функция* характерна для заголовков, употребляемых в общественно-публицистическом стиле и в художественно-беллетристическом. Для заголовков в научно-техническом стиле употребление ее является исключением.

4. *Рекламная функция* доминирует в заголовках общественно-публицистического стиля и редко употребляется в остальных стилях.

5. *Разделительная функция* характерна для заголовков, употребляемых во всех стилях.

Л. А. Ноздрина выделяет *номинативную, информативную, экспрессивную, апеллятивную, рекламную, конспективную, разделительную функции и функцию убеждения*. Она отмечает, что в заглавиях текстов научной литературы явно прослеживается стремление к наибольшей информативности и однозначности. Для научного и делового стиля характерно описательное название.

Исходя из выделенных отечественными лингвистами основных функций заголовка, можно сделать вывод о том, что заголовок всегда выполняет номинативную, информативную и рекламную функции. Итак, заглавие в научном стиле должно быть информативным, а также привлекать внимание читателя. Если реализация номинативной и информативной функций не вызывает затруднений при межкультурной и межязыковой коммуникации, то реализация рекламной функции, в наибольшей степени связанной с прагматическим фактором получателя, сопряжена с рядом трудностей лингвокультурного характера, поскольку для ее успешного действия необходимо соблюдение традиций написания заголовков в языке перевода.

СТРУКТУРА ЗАГЛАВИЯ НАУЧНОЙ СТАТЬИ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

С целью описания структуры заглавия турецкой научной статьи мы проанализировали 450 заглавий из научных журналов, основную часть которых составляют издания турецких университетов.

Статьи по медицине были взяты из *Akademik Gastroenteroloji Dergisi*, *Balıkesir Sağlık Bilimleri Dergisi*, *Dicle Tıp Dergisi* и *Dicle Tıp Dergisi*. По праву – из *Adalet Dergisi*, *Akdeniz Üniversitesi Hukuk Fakültesi Dergisi*, *Anadolu Üniversitesi Hukuk Fakültesi Dergisi* и *Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi Hukuk Fakültesi Dergisi*. Статьи по психологии были взяты из *Aile Psikolojik Danışmanlığı Dergisi*, *Kıbrıs Türk Psikiyatri ve Psikoloji Dergisi*, *Klinik Psikoloji Dergisi* и *Uluslararası Türk Spor ve Egzersiz Psikolojisi Dergisi*. По социологии – из *Abant Kültürel Araştırmalar Dergisi*, *Avrasya İncelemeleri Dergisi*, *Balkan Sosyal Bilimler Dergisi* и *Bingöl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*. По точным наукам – из *Erciyes Üniversitesi Fen Bilimleri Enstitüsü Fen Bilimleri Dergisi*, *Iğdır Üniversitesi Fen Bilimleri Enstitüsü Dergisi*, *Süleyman Demirel Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Fen Dergisi* и *İstanbul Ticaret Üniversitesi Fen Bilimleri Dergisi*.

В качестве материала были выбраны названия научных статей на турецком языке в области гуманитарных, естественных и точных наук, опубликованные в 2018–2022 годах. Для анализа мы отобрали только те заглавия, авторы которых являлись носителями турецкого языка.

Средний размер заглавий составляет 11 слов. Из результатов (см. табл. 1) можно установить, что двухчастная структура с союзом *и* является наиболее частотной (33,33 %).

Одночастная модель заглавия используется в 16,44 %. Двухсоставная структура с графической парцелляцией встретила в 58 заглавиях (12,89 %).

Как можно заметить, наиболее типичными моделями заглавий как для турецкого, так и для английского языка являются двухкомпонентные структуры. Они могут состоять из основного и дополнительного компонентов, т. е. тематического и дополняющего, а также могут быть связаны двоеточием или союзом *и*.

В научном стиле английского языка двухсоставные структуры встречаются довольно часто. Так, Н. К. Рябцева считает их «наиболее типичными для (развернутого) заголовка научной статьи (книги, доклада и т. д.)» [Рябцева, 2018а, с. 37]. Частями заголовка могут быть как равноправные компоненты, так и главный и подчиненный, соединенные союзом *and* или предложением.

Главное отличие названий турецких статей от английских состоит в том, что в большинстве из

Таблица 1
НАИБОЛЕЕ РАСПРОСТРАНЕННЫЕ МОДЕЛИ НАЗВАНИЙ ТУРЕЦКИХ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

Модель заглавия	Кол-во	%
первый компонент + и + второй компонент + исследование / анализ / роль / влияние / сравнение и т. д.	150	33,33
тема + исследование / анализ / роль / влияние / сравнение и т. д.	74	16,44
первый компонент + : + второй компонент + исследование / анализ / роль / влияние / сравнение и т. д.	58	12,89

Таблица 2
ЧАСТОТНОСТЬ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ В НАЗВАНИЯХ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ НА ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Лексема	Кол-во	%
Değerlendirme (оценка)	49	10,89
Etkisi (влияние чего-л.)	33	7,33
Çalışma (работа, исследование)	30	6,67
Kullanmak (используя что-л.)	26	5,78
Karşılaştırma (сравнение)	25	5,56
Rolü (роль чего-л.)	23	5,11
Analiz (анализ)	19	4,22
İncelenme (исследование)	18	4

них в конце заголовка встречаются слова, обозначающие вид или метод исследования.

Согласно результатам (см. табл. 2), слово *değerlendirme* встретилось в 49 (10,89 %) заголовках, *etkisi* в 33 (7,33 %), *çalışma* в 30 (6,67 %). За ними следуют лексические единицы, указывающие на метод исследования. Так, *kullanmak* присутствует в 26 (5,78 %) заголовках, а *karşılaştırma* в 25 (5,56 %).

Однако заглавия статей, докладов и книг в научном стиле английского языка крайне «редко имеют в своем составе» [Рябцева, 2018б, с. 35] такие слова, как *study*, *research*, *method*, *problem* и т. п., так как они имплицитно присутствуют непосредственно в жанре научной статьи.

Таким образом, если названия научных статей турецкого языка перевести пословно, сохранив в их составе вышеперечисленные лексические единицы, то вариант перевода может содержать неприемлемые для английского языка структуры и не отвечать нормам научного стиля языка перевода.

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ С ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Главными отличительными особенностями названий в научном стиле английского языка являются краткость, информативность, простой синтаксис и двухсоставные структуры. Из этого можно сделать вывод, что заглавия научных статей в английском языке просты и легки для восприятия читателем.

Синтаксис турецкого языка отличается от английского и русского. В литературном турецком языке определение предшествует определяемому, сказуемое обычно стоит в конце предложения, а придаточные предложения всегда ставятся перед главным. Как и в некоторых тюркских языках, в турецком есть такая грамматическая конструкция, как изафет. Существует три типа изафетов. Первый тип – два существительных в именительном падеже. Во втором типе главное существительное получает аффикс принадлежности третьего лица, зависимое же стоит в именительном падеже и не получает аффиксов. В третьем типе, который часто используется в научном стиле турецкого языка, зависимое существительное стоит перед главным и приобретает аффикс родительного падежа. У главного существительного появляется аффикс принадлежности. В литературном турецком языке также часто используются отглагольные существительные. Учитывая перечисленные особенности, можно сказать, что турецкий синтаксис сложнее, и в случае, если перевод заглавия будет пословным, читатель с трудом поймет, о чем будет идти речь.

Рассмотрим на отдельных примерах то, как турецкие авторы переводят названия научных статей на английский язык и какие ошибки наиболее часто встречаются в их переводе.

Пример 1

Оригинал	Перевод
COVID-19 Korkusu, Psikolojik Sağlık ve Yaşam Doymu Arasındaki İlişkinin <i>İncelenmesine</i> Yönelik Bir Araştırma	<i>A Study to Examine</i> the Relationship Between Fear of COVID-19, Psychological Resilience, and Life Satisfaction

В заглавиях турецких научных статей часто встречаются слова *оценка, анализ, исследование*, однако названия английских статей, как правило, с этих слов не начинаются.

В результате пословного перевода название статьи на английском содержит избыточный элемент (*A Study to Examine*), что усложняет восприятие заглавия. Однако, если избавиться от лишней составляющей, перевод станет адекватным. Возможный вариант перевода: *The Connection Between Fear of COVID-19, Psychological Resilience and Life Satisfaction*.

Пример 2

Оригинал	Перевод
Ortaokul ve Lise Öğrencilerinin Fiziksel Aktiviteye Katılım Motivasyon Düzeylerinin Karşılaştırılması	Comparison <i>of</i> Motivation Levels <i>of</i> Participation in Physical Activity <i>of</i> Secondary School and High School Students

Из-за распространения изафета 3-го типа в научном стиле турецкого языка при переводе названий статей на английский язык возникает частое повторение предлога *of*, что нехарактерно для заголовков научных статей, написанных носителями английского языка. Однако если структура заголовка будет двухчастной, перевод станет адекватным. Возможный вариант: *Participation in Physical Activity: Motivation Levels of Secondary School and High School Students*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При написании научных работ турецкие исследователи стараются перенимать структуры английского языка, в результате чего заглавия статей, книг и докладов турецкого и английского языков часто имеют двухсоставную структуру. Несмотря на это, одно из главных отличий турецких названий заключается в использовании в своей структуре лексических единиц, имеющих широкую семантику и обозначающих вид или указывающих на метод исследования. В английском языке подобные слова крайне редко используются в заголовках. В результате в переводных названиях часто встречаются избыточные элементы. Таким образом, в случае пословного перевода заглавие не будет отвечать нормам научного стиля английского языка. Следовательно, чтобы заголовок имел адекватный перевод, необходимы комплексные трансформации, а в некоторых случаях и создание отдельного названия на языке перевода.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Козан О. Дидактика перевода в Турции (турецко-русская языковая пара) // Перевод как профессия, наука, творчество: сборник трудов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. 7–9 декабря 2022 г. М.: ФГБОУ ВО МГЛУ. С. 349–354.
2. Харченко Н. П. Заглавия, их функции и структура: на материале научного стиля современного русского языка: дис. ... канд. филол. наук. Ленинград, 1968.
3. Мужев В. С. О функциях заголовков // Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореца. Вопросы романо-германской филологии. 1970. Вып. 55. С. 86–94.
4. Ронгинский В. М. Синтаксические модели заголовков и их использование в различных стилях речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1965.
5. Суворов С. П. Особенности стиля английских газетных заголовков (по материалам Daily Worker) // Язык и стиль. М., 1965.
6. Выготский Л. С. Психология искусства. 3-е изд. М.: Искусство, 1986.
7. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика: о газетно-информационном и военно-публицистическом переводе. М.: Воениздат, 1973.
8. Ноздрин Л. А. Заглавие текста // Грамматика и смысловые категории текста: сб. науч. тр. М., 1982. Вып. 189. С. 183–200.
9. Рябцева Н. К. Название как доминантный компонент научного текста: русско-английские межъязыковые «несоответствия» // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2018а. Т. 17. № 2. С. 33–43.
10. Рябцева Н. К. Особенности названий научных статей на русском и английском языке: контрастивный аспект // Научный диалог. 2018б. № 6. С. 32–42.

REFERENCES

1. Kozan, O. (2023). Didaktika perevoda v Tursii (turetsko-russkaya yazykovaya para) = Didactics of Translation in Turkey (Turkish-Russian Language Pair). In *Perevod kak professiya, nauka, tvorchestvo* (pp. 349–354). Moscow. (In Russ.)
2. Kharchenko, N. P. (1968). *Zaglaviiya, ikh funktsii i struktura: na materiale nauchnogo stilya sovremennogo russkogo yazyka* = Title Functions and Structure: Modern Russian Academic Style: PhD in Philology. Leningrad. (In Russ.)
3. Muzhev, V. S. (1970). O funktsiyakh zagolovkov = Titles Functions. IN *Uchenye zapiski MGPIIYa im. M. Toreza. Voprosy romanogermanskoi filologii* (vol. 55, pp. 86–94). Moscow. (In Russ.)
4. Ronginskii, V. M. (1965). *Sintaksicheskie modeli zagolovkov i ikh ispol'zovanie v razlichnykh stilyakh rechi* = Using Title Models in Various Styles: abstract of PhD in Philology. Kyiv. (In Russ.)
5. Suvorov, S. P. (1965). *Osobennosti stilya angliiskikh gazetnykh zagolovkov (po materialam Daily Worker)* = English Newspaper Title and its Style Characteristics (Daily Worker articles). *Yazyk i stil*. Moscow. (In Russ.)
6. Vygotskii, L. S. (1986). *Psikhologiya iskusstva* = Psychology of Art. Moscow: Iskusstvo. (In Russ.)
7. Shveitser, A. D. (1973). *Perevod i lingvistika* = Translation and Linguistics. O gazetno-informatsionnom i voenno-publitsisticheskom perevode. Moscow: Voenizdat. (In Russ.)
8. Nozdrina, L. A. (1982). *Zaglavie teksta* = Text Title. *Grammatika i smyslovye kategorii teksta* (vol. 189, pp. 183–200). Moscow. (In Russ.)
9. Ryabtseva, N. K. (2018a). Academic Paper Titles and Their Dominating Patterns: a Russian-English Perspective. *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 17(2), 33–43. (in Russ.)
10. Ryabtseva, N. K. (2018b). Academic Papers Titles: a Russian – English Perspective. *Nauchnyi dialog*, 6, 32–42. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Слободянюк Виталий Вячеславович

аспирант кафедры общего и сравнительного языкознания
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Slobodyanyuk Vitaly Vyacheslavovich

Postgraduate student, Department of General and Comparative Linguistics
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

07.08.2023
08.09.2023
18.10.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication